

SVENSK STANDARD

SS-EN ISO 5492:2009

Fastställt/Approved: 2009-07-23

Publicerad/Published: 2009-09-15

Utgåva/Edition: 1

Språk/Language: engelska/English

ICS: 01.040.67; 67.240

Sensory analysis – Vocabulary (ISO 5492:2008)

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-70391>

Hitta rätt produkt och ett leveranssätt som passar dig

Standarder

Genom att följa gällande standard både effektiviserar och säkrar du ditt arbete. Många standarder ingår dessutom ofta i paket.

Tjänster

Abonnemang är tjänsten där vi uppdaterar dig med aktuella standarder när förändringar sker på dem du valt att abonnera på.

På så sätt är du säker på att du alltid arbetar efter rätt utgåva.

e-nav är vår online-tjänst som ger dig och dina kollegor tillgång till standarder ni valt att abonnera på dygnet runt. Med e-nav kan samma standard användas av flera personer samtidigt.

Leveranssätt

Du väljer hur du vill ha dina standarder levererade. Vi kan erbjuda dig dem på papper och som pdf.

Andra produkter

Vi har böcker som underlättar arbetet att följa en standard. Med våra böcker får du ökad förståelse för hur standarder ska följas och vilka fördelar den ger dig i ditt arbete. Vi tar fram många egna publikationer och fungerar även som återförsäljare. Det gör att du hos oss kan hitta över 500 unika titlar. Vi har även tekniska rapporter, specifikationer och "workshop agreement".

Matriser är en översikt på standarder och handböcker som bör läsas tillsammans. De finns på sis.se och ger dig en bra bild över hur olika produkter hör ihop.

Standardiseringsprojekt

Du kan påverka innehållet i framtida standarder genom att delta i någon av SIS ca 400 Tekniska Kommittéer.

Find the right product and the type of delivery that suits you

Standards

By complying with current standards, you can make your work more efficient and ensure reliability. Also, several of the standards are often supplied in packages.

Services

Subscription is the service that keeps you up to date with current standards when changes occur in the ones you have chosen to subscribe to. This ensures that you are always working with the right edition.

e-nav is our online service that gives you and your colleagues access to the standards you subscribe to 24 hours a day. With e-nav, the same standards can be used by several people at once.

Type of delivery

You choose how you want your standards delivered. We can supply them both on paper and as PDF files.

Other products

We have books that facilitate standards compliance. They make it easier to understand how compliance works and how this benefits you in your operation. We produce many publications of our own, and also act as retailers. This means that we have more than 500 unique titles for you to choose from. We also have technical reports, specifications and workshop agreements.

Matrices, listed at sis.se, provide an overview of which publications belong together.

Standardisation project

You can influence the content of future standards by taking part in one or other of SIS's 400 or so Technical Committees.

Europastandarden EN ISO 5492:2009 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN ISO 5492:2009.

The European Standard EN ISO 5492:2009 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official English version of EN ISO 5492:2009.

! © Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

■ © Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS Förlag AB som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), tel +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS Förlag AB, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

SIS Förlag AB, SE 118 80 Stockholm, Sweden. Tel: +46 8 555 523 10. Fax: +46 8 555 523 11.
E-mail: sis.sales@sis.se Internet: www.sis.se

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 5492

July 2009

ICS 01.040.67; 67.240

English Version

Sensory analysis - Vocabulary (ISO 5492:2008)

Analyse sensorielle - Vocabulaire (ISO 5492:2008)

Sensorische Analyse - Vokabular (ISO 5492:2008)

This European Standard was approved by CEN on 27 June 2009.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents	Page
Foreword	vii
Scope	2
1 General terminology	4
2 Terminology relating to the senses	18
3 Terminology relating to organoleptic attributes	32
4 Terminology relating to methods	76
Bibliography	96
Alphabetical index	98
French alphabetical index (Index alphabétique).....	100
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель).....	102
German alphabetical index (Alphabetisches Verzeichnis)	104
Spanish alphabetical index (Índice alfabético)	106

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Domaine d'application	2
1 Terminologie générale	4
2 Terminologie relative à la physiologie	18
3 Terminologie relative aux propriétés organoleptiques	32
4 Terminologie relative aux méthodes	76
Bibliographie	96
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	98
Index alphabétique	100
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель)	102
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Verzeichnis)	104
Index alphabétique espagnol (Índice alfabético)	106

Содержание

Страница

Предисловие	ix
Область применения.....	3
1 Общая терминология	4
2 Терминология, относящаяся к чувствам.....	18
3 Терминология, относящаяся к органолептическим характеристикам.....	32
4 Терминология, связанная с методами	76
Библиография	96
Английский алфавитный указатель (Alphabetical index).....	98
Французский алфавитный указатель (Index alphabétique).....	100
Алфавитный указатель	102
Немецкий алфавитный указатель (Alphabetisches Verzeichnis)	104
Испанский алфавитный указатель (Índice alfabético).....	106

Inhalt	Seite
Vorwort	x
Anwendungsbereich	3
1 Allgemeine Terminologie	5
2 Auf die Sinne bezogene Terminologie	19
3 Terminologie in Bezug auf organoleptische Merkmalseigenschaften	33
4 Verfahrensbezogene Terminologie	77
Literaturhinweise	97
Englisches alphabetisches Verzeichnis (Alphabetical index).....	98
Französisches alphabetisches Verzeichnis (Index alphabétique)	100
Russisches alphabetisches Verzeichnis (Алфавитный указатель)	102
Deutsches alphabetisches Verzeichnis	104
Spanisches alphabetisches Verzeichnis (Índice alfabético).....	106

Foreword

The text of ISO 5492:2008 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 34 "Food products" of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 5492:2009 by Technical Committee CEN/SS C01 "Food Products" the secretariat of which is held by CMC.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 5492:2008 has been approved by CEN as a EN ISO 5492:2009 without any modification.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5492 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits alimentaires*, sous-comité SC 12, *Analyse sensorielle*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5492:1992), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ISO) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ISO). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ISO. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ISO, также принимают участие в этой работе. ISO тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (IEC) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Проекты международных стандартов разрабатываются в соответствии с правилами Директив ISO/IEC, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Следует иметь в виду, что некоторые элементы настоящего международного стандарта могут быть объектом патентных прав. ISO не может нести ответственность за идентификацию какого-либо одного или всех существующих патентных прав.

ISO 5492 разработан Техническим комитетом ISO/TC 34, *Пищевые продукты*, Подкомитетом SC 12, *Органолептический анализ*.

Второе издание отменяет и заменяет первое издание (ISO 5492:1992), которое было технически пересмотрено.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5492 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 34, *Lebensmittelprodukte*, Unterkomitee SC 12, *Sensorische Analyse* erarbeitet.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5492:1992), die technisch überarbeitet wurde.

Sensory analysis — Vocabulary

Analyse sensorielle — Vocabulaire

Сенсорный анализ — Словарь

Sensorische Analyse — Vokabular

Scope

This International Standard defines terms relating to sensory analysis.

NOTE 1 Grammatical forms of terms have been indicated where it was felt useful to do so.

It applies to all industries concerned with the evaluation of products by the sense organs.

The terms are given under the following headings:

- 1) general terminology;
- 2) terminology relating to the senses;
- 3) terminology relating to organoleptic attributes;
- 4) terminology relating to methods.

NOTE 2 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in German and Spanish; these are published under the responsibilities of the member bodies for Germany (DIN) and for Argentina (IRAM), respectively, and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs à l'analyse sensorielle.

NOTE 1 Les formes grammaticales des termes ont été précisées lorsque cela s'est avéré utile.

Elle s'applique à toutes les industries concernées par l'évaluation des produits par les organes des sens.

Les termes sont répartis selon les rubriques suivantes:

- 1) terminologie générale;
- 2) terminologie relative à la physiologie;
- 3) terminologie relative aux propriétés organoleptiques;
- 4) terminologie relative aux méthodes.

NOTE 2 En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en allemand et en espagnol; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres allemand (DIN) et argentin (IRAM) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Область применения

Этот международный стандарт содержит термины и их определения, относящиеся к сенсорному анализу.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Грамматические формы терминов указаны там, где это признано нужным.

Стандарт применим во всех отраслях промышленности, где используется оценка продуктов с помощью органов чувств.

Термины распределены по следующим рубрикам:

- 1) общая терминология;
- 2) терминология, относящаяся к чувствам;
- 3) терминология, относящаяся к органолептическим характеристикам;
- 4) терминология, относящаяся к методам.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 В дополнение к терминам на трех официальных языках ISO (английском, французском и русском), этот документ содержит эквивалентные термины на немецком и испанском языках; ответственность за их публикацию несут комитеты-члены Германии (DIN) и Аргентины (IRAM), соответственно, и представлены они только для информации. Только термины и определения, представленные официальными языками, могут рассматриваться как термины и определения ISO.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm definiert Begriffe zur sensorischen Analyse.

ANMERKUNG 1 An Stellen, an denen dies als sinnvoll erachtet wurde, sind grammatikalische Formen der Begriffe angegeben.

Sie gilt für alle Industriezweige, in denen Prüfmaterialien mit Hilfe der Sinnesorgane bewertet werden.

Die Begriffe sind unter folgenden Überschriften angegeben:

- 1) allgemeine Terminologie;
- 2) auf die Sinne bezogene Terminologie;
- 3) Terminologie in Bezug auf organoleptische Merkmalseigenschaften;
- 4) verfahrensbezogene Terminologie.

ANMERKUNG 2 Zusätzlich zu den Begriffen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält das vorliegende Dokument die entsprechenden Begriffe in Deutsch und Spanisch; diese wurden auf Verantwortung der Mitgliedskörperschaften Deutschland (DIN) und Argentinien (IRAM) herausgegeben, und sind nur zur Information angegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

1 General terminology**1.1**

sensory analysis, noun
science involved with the assessment of the organoleptic attributes of a product by the senses

1.2

sensory, adj
relating to the use of the senses, i.e. to the experience of a person

1.3

attribute, noun
perceptible characteristic

1.4

organoleptic, adj
relating to an attribute perceptible by the senses, i.e. to an attribute of a product

1.5

sensory assessor, noun
any person taking part in a sensory test

NOTE 1 A naive assessor is a person who does not meet any particular criterion.

NOTE 2 An initiated assessor has already participated in a sensory test.

1.6

selected assessor, noun
assessor chosen for his/her ability to perform a sensory test

1 Terminologie générale**1.1**

analyse sensorielle, f
science relative à l'examen des propriétés organoleptiques d'un produit par les organes des sens

1.2

sensoriel, adj
qui se rapporte à l'usage des organes des sens c'est-à-dire au ressenti d'une personne

1.3

attribut, m
descripteur, m
caractéristique perceptible

1.4

organoleptique, adj
qualifie une propriété perceptible par les organes des sens, c'est-à-dire un attribut d'un produit

1.5

sujet sensoriel, m
toute personne prenant part à un essai sensoriel

NOTE 1 Le sujet naïf est une personne ne répondant à aucun critère particulier.

NOTE 2 Le sujet initié a déjà participé à un essai sensoriel.

1.6

sujet qualifié, m
sujet choisi pour sa capacité à effectuer un essai sensoriel

1 Общая терминология**1.1**

сенсорный анализ, сущ.
исследование с целью оценки органолептических характеристик продукта с помощью органов чувств

1.2

сенсорный, прил.
относящийся к использованию органов чувств, то есть к опыту человека

1.3

характеристика, сущ.
ощущаемое свойство

1.4

органолептический, прил.
относящийся к характеристике, воспринимаемой органами чувств, то есть к свойству продукта

1.5

сенсорный испытатель, сущ.
любое лицо, которое принимает участие в сенсорном анализе

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Неподготовленный испытатель — это лицо, которое не отвечает какому-либо специальному критерию.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Подготовленный испытатель — это лицо, которое уже принимало участие в сенсорном анализе.

1.6

отобранный испытатель, сущ.
испытатель, выбранный за свои способности выполнять сенсорное испытание

1 Allgemeine Terminologie

1.1

sensorische Analyse, Subst.

Wissenschaft, die sich mit der Beurteilung der organoleptischen Merkmalseigenschaften eines Prüfmateri als mit Hilfe der Sinne beschäftigt

1.2

sensorisch, Adj.

bezogen auf die Nutzung der Sinne, d. h. auf die Erfahrung einer Person

1.3

Merkmalseigenschaft, Subst.

wahrnehmbare Eigenschaft

1.4

organoleptisch, Adj.

bezogen auf eine mit den Sinnen wahrnehmbare Merkmalseigenschaft, d. h. auf eine Merkmalseigenschaft eines Prüfmateri als

1.5

Prüfperson, Subst.

jede Person, die an einer sensorischen Prüfung teilnimmt

ANMERKUNG 1 Ein Laie ist eine Person, die kein bestimmtes Kriterium erfüllt.

ANMERKUNG 2 Eine eingeführte Prüfperson hat bereits an einer sensorischen Prüfung teilgenommen.

1.6

ausgewählter Prüfer, Subst.

Prüfperson, die aufgrund ihrer Eignung zur Durchführung einer sensorischen Prüfung ausgewählt wurde

1 Terminología general

1.1

análisis sensorial, sustantivo

ciencia relacionada con la evaluación de los atributos organolépticos de un producto mediante los sentidos

1.2

sensorial, adj

relativo al uso de los sentidos, es decir a la experiencia de una persona

1.3

atributo, sustantivo

característica perceptible

1.4

organoléptico, adj

relativo a un atributo perceptible mediante los sentidos, es decir, a los atributos de un producto

1.5

evaluador sensorial, sustantivo

toda persona que toma parte en un ensayo sensorial

NOTA 1 Un evaluador "naif" es una persona que no posee ningún criterio particular.

NOTA 2 Un evaluador iniciado ya ha participado en un ensayo sensorial.

1.6

evaluador seleccionado, sustantivo

evaluador elegido por su capacidad para desempeñarse en un ensayo sensorial